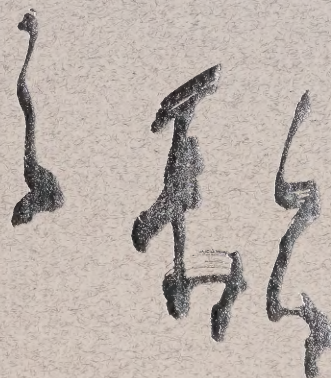
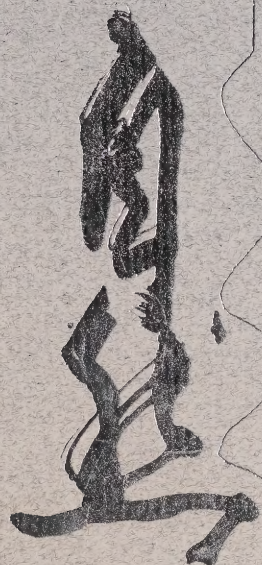




黎炳昭詩畫集




**A** Song To Nature  
Loblied an die Natur  
Hymne à la Nature  
自然への歌

ND  
1049  
L524A42  
1991  
c.1  
CHKL







Digitized by the Internet Archive  
in 2024 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761088719901>







蔡伯昭的書集

國畫

蔡伯昭





自來水

張家口

張家口













黎  
炳  
昭  
詩  
畫  
集

RICHARD CHARLES LEE  
CANADA HONG KONG LIBRARY  
University of Toronto Libraries  
130 St. George Street  
8th Floor  
Toronto, Ontario Canada M5S 1A5





## 黎炳昭簡介

- 1940年出生於中國
- 1966年社會教育系畢業
- 從事美術教育工作卅二年
- 歷任專上學院、中、小學美術導師
- 1966年創辦凱沙畫廊
- 現任凱沙畫廊院長
- 香港藝術中心永遠會員
- “世界筆會”香港分會會員
- 香港詩人協會理事
- 中國詩刊編輯委員
- 1974年創辦香港兒童美術教育協會，為該會註冊會董，董事會執行監督兼主席
- 曾在海外舉行畫展十多屆，先後考察北美洲、歐洲、東南亞及中國各地美術教育
- 曾任香港電台青少年天地小畫廊節目主持
- 1980年創辦黎炳昭兒童畫報雜誌
- 1974年獲菲律賓共和國藝術文化委員會頒贈“DISTINGUISHED YOUNG LANDSCAPE ARTIST”
- 1974年獲法國藝術學院頒贈美術碩士學位“MASTER OF ARTS IN PAINTING”
- 1974年獲香港青年商會主辦第一屆十大傑出青年獎“TEN OUTSTANDING YOUNG PERSONS”
- 1974年個展(歐洲遊記)假座香港大會堂八樓舉行
- 1984年個展2月(黎炳昭筆下的香港)假座香港大會堂八樓舉行
- 1985年個展2月(黎炳昭筆下總是詩)假座大會堂八樓舉行
- 1990年個展(壽星滙炳昭)假座香港文化中心四樓展出

## 作者著作：

- (1) 炳昭水彩畫集 (1964 • 畫集)
- (2) 心扉私語 (1966 • 詩 • 散文)
- (3) 畫與你 (1973 • 理論 • 畫集)
- (4) 藝苗新語 (1974 • 藝壇隨筆 • 兒童作品欣賞)
- (5) 歐遊散記 (1974 • 遊記 • 各地風光速寫)
- (6) 黎炳昭作品選 (1976 • 詩 • 畫集)
- (7) 歐遊速寫 (1977 • 歐洲風景速寫)
- (8) 黎炳昭畫集 (1981 • 水彩畫集)
- (9) 童詩童畫 (1983 • 兒童詩 • 畫集)
- (10) 童詩童畫作品選 (1984 • 兒童詩 • 畫集)
- (11) 童詩童畫 (1984 • 兒童詩 • 畫集)
- (12) 童詩童畫 (1984 • 兒童詩 • 畫集)
- (13) 童藝留真 (1985 • 兒童詩畫作)
- (14) 兒童文藝欣賞 (1986 • 兒童詩 • 散文 • 畫集)
- (15) 天籟畫語 (1987 • 兒童詩 • 散文 • 畫集)
- (16) 畫趣 (1988 • 兒童詩 • 散文 • 畫集)
- (17) 生命的價值 (1989 • 遊記 • 散文)
- (18) 國際兒童畫欣賞 (1989 • 兒童詩畫)
- (19) 童真畫趣 (1990 • 兒童詩畫)
- (20) 壽星滙炳昭 (1990 • 國畫 • 詩集)
- (21) 兒童美術教育 (1991 • 中文大學出版社出版)
- (22) 自然之歌 (1991 • 詩 • 畫集)

## Michael Lai Bing Chiu — Curriculum vitae in chronological order:

- Born in China, 1940
- Graduated in Social Education, 1966
- Engaged in teaching of art for 32 years
- Art teacher in various Post-secondary, Secondary and Primary schools
- Founded Elsa Art House, 1966
- Currently Director of Elsa Art House
- Life member of Hong Kong Arts Centre
- Member of "World Pen Club", Hong Kong
- Founded Hong Kong Children Arts Association, 1974  
The Registrar and President of Directing Board  
The Chairman of Staff Committee
- Held more than 10 art exhibitions abroad, painting and sketch tours in North America, Europe, South-East Asia and China
- Art teacher of Radio Hong Kong "Children's Time"
- Founded "B.C. Lai Children Magazine", 1980
- Awarded "Distinguished Young Landscape Artist" by the Committee on Arts and Culture of the 1971 Constitutional Convention, Republic of the Philippines, 1974
- Awarded "Master of Arts in Painting" by Faculte Libre de Culture Humaine Bordeaux, 1974
- Awarded "Ten Outstanding Young Persons" by Hong Kong Jayceettes & Kowloon Jaycees, 1974
- One Man Show "A Sketch Tour to Europe" at City Hall, Hong Kong, 1974
- One Man Show "I Love Hong Kong" at City Hall, Hong Kong, 1984
- One Man Show "The Poetic Scenery of Hong Kong" at City Hall, 1985
- One Man Show "The Old Chinese Calligraphers and Michael Lai" at Hong Kong Cultural Centre, 1990

## Books by Michael Lai Bing Chiu

1. Watercolour Paintings of Michael B.C. Lai (1964)
2. Whisper of the Mind (Poems and Prose, 1966)
3. Art and You (1973)
4. More Talks on Young Artists (1974)
5. On Tours in Europe (1974)
6. Watercolour Paintings of Michael B.C. Lai (1976)
7. Sketches of Europe (1977)
8. Painting of Michael B.C. Lai (1981)
9. Children's Fresco, Facsimile and Creation with Melody I (1983)
10. Children's Fresco, Facsimile and Creation with Melody II (1984)
11. Children's Fresco, Facsimile and Creation with Melody III (1984)
12. Children's Fresco, Facsimile and Creation with Melody IV (1984)
13. Children's Fresco, Facsimile and Creation with Melody V (1985)
14. Children's Fresco, Facsimile and Creation with Melody VI (1986)
15. Children's Fresco, Facsimile and Creation with Melody VII (1987)
16. Children's Fresco, Facsimile and Creation with Melody VIII (1988)
17. "The Value of Life" (Prose, 1989)
18. "International Children Art Appreciation" (1989)
19. Children's Fresco, Facsimile and Creation with Melody IX (1990)
20. "The Old Chinese Calligraphers and Michael Lai" (Chinese Painting, 1990)
21. "Children Art Education" (Published by Chinese University Press, 1991)
22. A Song To Nature (Watercolour and Poems, 1991)





黎 炳 昭 先 生

Mr. Michael Lai Bing Chiu



藍的山更藍

白的水更白

寒風伴着冷雨

那管風的寒

雨的冷……

寒天的花開得更艷

我們的愛情愛得更堅

啊……

冬之將至……春的來期不遠

炳昭





我熱愛大自然，無論是聊聊幾筆，或是繽紛色彩濃烈，將自然底韻味，盡訴於畫紙之上，帶給我無限喜悅與滿足。

四十多年來，生命的歷程，有成功與失敗，有歡樂與悲傷，我還是珍惜我所曾擁有！

自然的韻律不斷在變，人類的生命和思想，也不斷在變，從變幻中尋找到生命的真義。

在我創作的過程中，自然底變幻給我啟示，永恒不息地去創造，這種習慣已成為生活的一部份。

一幅優美的作品帶給我無限的樂趣、滿足、充實，這豈能以價值觀去量度。

讓我以空虛的心懷，去迎接大自然給我的靈感、創意……。

黎炳昭寫於昭居  
一九九一年五月十二日



### **A Song To Nature**

I dearly love nature. With a few strokes of my brush I portray the face of nature on paper. Sometimes the colours are vivid and clear and other times misty and hazy. This is how I express my inner-most feelings. To me this is satisfaction; this is enjoyment.

I have cherished this love these past forty years during which I have experienced the ups and downs of life, success and failure, joy and sorrow.

Nature has its rhythm of change. People's lives and thoughts change also — for it is in change that vitality becomes evident.

During the course of my creative career as an artist, there were of course constant changes. However I never stopped painting, for it had become part of my life.

The birth of a new painting is always a joy. The satisfaction it brings me is not measured in terms of its monetary worth but rather my happy response to nature compelling inspiration.





## **Loblied an die Natur**

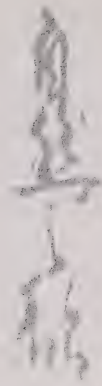
Ich liebe die Natur. Mit ein paar Pinselstrichen portraitiere ich das Gesicht der Natur auf Papier. Manchmal sind die Farben lebhaft und klar, und manchmal verwischt und verschwommen. Auf diese Art und Weise drücke ich meine innersten Gefühle aus. Für mich ist das eine Befriedigung; eine Freude.

Ich habe diese Liebe in den letzten vierzig Jahren geschätzt. Während dieser Zeit habe ich die Höhen und die Tiefen des Lebens erlebt; Erfolg und Mißerfolg; Freude und Leid.

Die Natur hat ihren wechselnden Rhythmus. Das Leben und die Gedanken der Menschen wechseln auch, denn nur im Wechsel wird Vitalität sichtbar.

Während meiner künstlerischen Laufbahn gab es natürlich viele Veränderungen. Trotzdem habe ich niemals aufgehört zu malen, weil das Malen Teil meines Lebens wurde.

Die Schöpfung eines Bildes ist jedesmal eine reine Freude. Die Befriedigung, die mir das Malen bringt, kann nicht in materiellen Werten gemessen werden, eher in meiner glückseligen Reaktion auf den Ruf der Natur.



## Hymne à la Nature

Je chéris la Nature. En quelques coups de pinceau, je fixe sur la toile les traits de la Nature. Parfois les couleurs sont profondes, claires; d'autres fines, imprécises, aux contours estompés.

Sur la toile s'expriment mes plus intimes sentiments. Pour moi, peindre signifie contentement, jouissance. Cet amour constant & ferme, je l'ai éprouvé pendant quatre décades. Je l'ai ressenti dans les joies & les épreuves de la vie. J'ai subi mon lot de succès & d'échecs, de joies & de douleurs.

La Nature épouse les changements des saisons. Les vies & les pensées des hommes changent également, car, n'est-ce pas dans les changements que la vitalité éclate?

Au cours de ma carrière de peintre à la poursuite de nouveautés, il y a eu, bien sûr d'incessants changements. Toutefois cette recherche hors des sentiers battus est devenue une partie de ma vie.

La conception d'un nouveau tableau est toujours une joie. Le contentement & le bonheur qu'il m'apporte ne se mesurent nullement en espèces sonnantes, mais plutôt en mon heureuse réponse à l'irrésistible inspiration de la Nature.





## 自然への歌

私は大自然を愛する  
絵筆をもち私は様々な自然の表れ青を紙の上に描く  
時には輝くばかりに晴れわたり 時には霧び立ち込めている  
私が表現しようとする心の全て それは満足であり喜びである  
喜びや悲しみ  
成功々失敗  
ふも谷もあった人生、40年  
その間いつも私は自然に対する愛をひつくんで来た。  
大自然 —— そんなには変化のリズムがある。  
人々の生命も思想をも変之ゆくリズム  
そしてそれは生気を明らかにしゆく変化のリズムだ  
芸術家として創造の道を歩んだ私の人生にも  
常に断之まなひ変化があった  
しかしながら 一度たりとも私は、絵筆を折ろうとは  
思わなかつた  
絵を描くと それ自体が私の生活の一部になっていたからだ  
新作の誕生ないつも喜びに満ちている  
大いなる満足が私にもたらしてくれるもの  
それは単に金銭的財産ではなく  
私にとっては自然への抗し難い着想への  
私自身の幸福の確かな手応之にある。

Translate by  
JOE FUJIMOTO

# Preface

## Vorwort

Michael Lai Bing Chiu arbeitet seit mehr als 30 Jahren für die Kunsterziehung von Kindern in Hong Kong. Neben dem Unterrichten schreibt er gern und beschäftigt sich mit Aquarellmalerei. Dieser kreative Teil seines Lebens führt ihn oft in andere Länder, wo er die Natur und die verschiedenartigsten Landschaften studiert und sie dann durch Bilder und Gedichte widerspiegelt.

In seinen Tuschebildern stellt er die Natur in ihren vier Jahreszeiten lebendig dar. Die harmonische Komposition und die sanften, fließenden Töne der Farben rufen bei den Zuschauern ein Gefühl der Ruhe hervor.

Wir freuen uns, hier im Goethe-Institut seine Bilder-Sammlung "Loblied an die Natur" vom 12. bis zum 21. September 1991 ausstellen zu können und wünschen Herrn Lai Bing Chiu weiterhin viel Erfolg.

GOETHE-  
INSTITUT 



Dr. Uwe Nitschke

Direktor des Goethe-Institut Hong Kong



On behalf of Hotel Furama, I am writing to commend you on the success enjoyed by your work. Your paintings were very well received after they were exhibited in Montreal, particularly by the local art milieu.

Over the last six months, I have received many compliments regarding your artistic talent, especially your ability to present your cultural resources in a contemporary style; your flair to promote a cultural crossing of the East and the West.

I am now hoping you can find the time to come here and exhibit more of your work. Please rest assured that you will receive all the necessary cooperation and support from myself and everyone in the Furama Group.



A handwritten signature in black ink, appearing to read "William Lo", with a long, sweeping horizontal line extending to the right.

WILLIAM LO, President

# 黎炳昭的成功之路

不是據說，而是常常聽人們這樣說：「香港真是一塊福地！」香港何福之有？香港福在何處？這裏我樂意告訴您：香港福在有充份自由，是一片自由的樂土，凡是喜歡獨立思考的人均喜愛生活在這裏；香港福在有法治，是一個平等的社會，凡是厭惡特權，熱愛自由的人，都喜歡居住在這裏。生活在這裏，只要你不觸犯法律，人人均有自由平等發展的機會，人人均可以自由舒展自己的才能，做自己想做的事，發展自己的抱負，創立自己的事業。

在香港這個自由法治的天地裏，無人享有特權，無人可以隻手遮天，扼殺人才。故無懷才不遇之人。只要你是千里馬，便毋須百樂的賞識，也可以自己跑出來，獨樹一幟，傲視同儕。

本書《自然之歌》的作者黎炳昭兄便是一個最佳的例子：黎兄剛小學畢業，由於家貧，便輟學到社會去工作，做一個裁縫學徒。但因性好繪畫，尤其是兒童畫，更熱愛有加，因此遂毅然辭工與友人開辦《雅喬》和《沙喬》畫室，教兒童繪畫謀生。工作有成，一九六六年於太子道家中獨自創辦《凱沙畫廊》，專職教授兒童畫。從此聲譽雀起，兒童美術教育事業蒸蒸日上。《凱沙畫廊》，除於太子道家中開辦外，分別在美孚新邨、太古城、跑馬地、錦繡花園等地區設帳授徒，教授兒童畫。

黎兄艱苦經營，從事兒童美術教育三十年，教畫寫畫之餘，也寫詩、散文、遊記、畫論等，散見於本港各大報刊。二十六年間，共自資出版詩畫集等著作二十種之多。

黎兄除出版著作之外，也開畫展：在香港大會堂曾開過三次個人畫展；而和學生共同開的《師生畫展》共二十九屆，平均每年開畫展一次以上，創《師生畫展》之世界紀錄，可列入健力士世界紀錄大全。

黎兄辛勤工作，成績有目共睹，獲得社會人士之重視，讚許是理所當然的。這就無怪乎黎兄於一九七四年一年之內連續獲得殊榮三次。(1)菲律賓共和國藝術文化委員會頒贈：《傑出青年藝術家》獎“DISTINGUISHED YOUNG LANDSCAPE ARTIST”；(2)法國藝術學院頒贈：《美術碩士學位》“MASTER OF ARTS IN PAINTING”；(3)香港青年商會主辦之《十大傑出青年》獎。最近又應香港中文大學出版部邀約，撰寫出版《兒童美術教育》一書。並積極搜集中國大陸有關兒童美術教育之資料，準備著書立說，傳諸後世。

黎兄屢獲殊榮，便思反饋社會。因此，近十年來，每年獨力主辦《暑期兒童美術訓練班》免費教導喜愛繪畫之兒童，讓其渡過一個快樂的假期。

黎兄回饋社會之心血將不會白費，當兒童長大成後，他們將會記得：曾經有過這樣的一位美術導師培育過他們。而國際筆會香港中國筆會亦不會忘記有這樣的一位會員，因此一致投票選派他和俞淵若兩位理事代表敝會出席國際筆會本年度在奧國維也納召開之第56屆世界筆會會議。

黎兄正當壯年，事功如日中天，前景美好。筆者衷心祝福其事業日益發展，家庭美滿更勝目前。



國際筆會  
香港中國筆會會長 胡振海



The writer of this book "The Song of Nature", Mr. Lai, after finished his primary studies, had to earn his living by working as a tailor apprentice.

However, since Mr. Lai is interested in painting and drawing, especially those of children, he resigned from his post and started the "Art House" and "Shark House" with his two friends.

In 1966, Mr. Lai established his own studio named "Elsa Art House" at Prince Edward Road, his residence, Mei Foo, Taikoo City, Happy Valley, and Fairview Park and has been teaching children painting since.

Besides paintings and drawings, Mr. Lai likewise writes poems, proses, travels, and painting theories, with a collection of more than twenty books was published.

Mr. Lai has had personal painting exhibitions for thrice in the Hong Kong City Hall, and a combination with his students' paintings for thirty exhibitions which can be included in the Guinness World Records.

Mr. Lai's work resulted a success by getting the following three rewards in 1974:

1) Committee on Arts and Culture of the 1971 Constitutional Convention, Republic of the Philippines.

"Distinguished Young Landscape Artist"

2) Faculte Libre de Culture Humaine Bordeaux.

"Master of Arts in Painting"

3) Hong Kong Jayceettes and Kowloon Jaycees.

"Ten Outstanding Young Persons"

Recently, Mr. Lai is requested by the Chinese University Press to write a book of "The Aesthetics Education for Children".

With the additional information from the Mainland China, Mr. Lai intends to have the aforesaid writing to pass onto the future.



宇宙的脈動和律變，有聲有色地寄藉在不同時與地的景象中。四季裡的風、雲、雪、雨、花、草、葉、林、山、川、湖、海各顯特色。大自然確是一座百變交錯的大舞台，交織出生命的活動，蘊含著無數的啓迪。

將大自然的森羅萬象，訴諸於畫箋上，筆觸和著色的意景，都是由心而生，旨在與自然結為一體；從黎炳昭先生以自然為素材的水彩畫作品中，昭然可見。

這輯作品是黎先生個人創作歷程上一個階段的總結，也可以說是他在人生之旅中與大自然邂逅觸景而繪出的詩情。同時，也讓我們觀賞到大自然的美景，共同舒迴於和諧寧謐的情懷中。

嚮往和愛護大自然，可以說是反映出我們維護和平的共願，一炬戰火可以摧毀我們的生命與及這地球的良辰美景

香港創價學會一直致力於教育、文化與和平的活動，對黎先生過去在兒童美術教育工作上的努力，與及他在創作上所傾注的熱誠欽佩萬分

作為一種對文化活動的支持，本會特別調撥出其中一所文化會館，作為黎炳昭先生個人水彩畫作品展覽的會場。

希望觀賞者從黎先生這輯豐溢和躍動著熱愛自然的作品中，也能分享作者的心和意。

最後，謹祝展出成功。



香港國際創價學會理事長 李剛壽



# 目 錄

- 1 Flowers in Full Bloom in Spring      春日花開正盛時
- 2 Clouds at Dawn      正是春芽發幾枝
- 3 Swallows Weaving through the Swinging Willows      依依垂柳燕紛飛
- 4 A Spring Day Green Pond at Nam Wai      南圍春色滿塘綠
- 5 Red Flowering Bushes, Waterfall and Blue Lake      碧湖飛瀑滿山紅
- 6 Trees Forecasting a Rainy Storm      風雨欲來樹先知
- 7 Blue Hills at Dusk      暮色蒼蒼遠山藍
- 8 Dense Fog at Sap Sze Heung      十四鄉頭霧色濃
- 9 Niagara Falls in Spring      滾滾長流無盡時
- 10 Dawn at the Sun Moon Lake      日月潭晨光初露
- 11 Green Lotus Pond in a Summer Day      夏日荷塘葉田田
- 12 Scenic Spot at Lamma Gap      南丫海峽天連水
- 13 A Bird's Eye-View from The Peak      遠眺零仃洋之夏
- 14 Collecting Sea Shells on a Beach in Summer      灘頭拾貝憶童年
- 15 A Scenic Spot in Guilin      山山水水總是情
- 16 Flying Clouds at a Summer Dawn      夏日晨光雲飛揚
- 17 The Embankment Reflection      長堤樹影兩相依
- 18 Tracing the Past of Shatin from a Painting      昔日沙田畫中尋
- 19 The Lion Rock Stands Firmly amongst the Nine Dragon Hill      獅山屹立九龍峯
- 20 Summer Time in Typhoon Shelter      波光帆影避風塘
- 21 Yellow Leaves and a Stream      漫漫溪流葉葉黃
- 22 Drunken with the Red Leaves      紅葉秋色醉人時
- 23 Autumn Sense at Clearwater Bay      清水灣頭秋意濃
- 24 The Past of Marina Cove      匡湖舊貌知多少
- 25 A New World Created through Hardwork      辛勤創出新天地
- 26 My Native Land—The Birds' Paradise      小鳥天堂是故鄉
- 27 The Black Forest of Munich      慕尼黑之黑森林
- 28 The Peak in Autumn      遠望爐峯在深秋
- 29 An Ancient Japanese Monastery amongst the Maple Trees      古寺紅楓樹深深
- 30 Dinner Time at a Fishing Village      炊煙夕照漁家晚
- 31 The Sea of Clouds in Beijing      北京天上的雲彩
- 32 Morning Snow in Guilin      吉林喜見晨光雪
- 33 A Snowbound Heilongjiang      黑龍江上見冰封
- 34 First Snow in a Forest      寒林點點初積雪
- 35 Vague Snow Scene at Dawn      晨曦雪影意景濛
- 36 A Vague Snowy Day at Changbai Mountain      茫茫長白清冷
- 37 Houses at the Foot of Changbai Mountain      長白山下人幾家
- 38 Sunny Day of a Snowclad Great Wall      長城關外雪初晴
- 39 Snow Scene at Quebec      魁北克雪地風情
- 40 Birds Going Home at Dusk      百鳥歸林晚色濃

自  
然  
之  
歌



Melancholy of Spring



# 春意濃

黎炳昭詞  
林樹鴻曲  
儲望華配伴奏

Allegretto 清新地・稍快

8va

tr

mp

pp

6 legato

6

6

6

6

6

8va

跑到高高的

mp

3/4 6 7 7 6.

2/4 5 3 7 | 6 - | 1 1 1 6 5 | 2 3.

山崗上 我要歌唱 衝破那濛濛雨霧

2 5 3 | 2 - - 0

高 聲 歌 唱

8va

6

5

0 0 |  $\frac{6}{8}$  5 3 2 3 5 6 | 5. 5.

大 地 醒 來 吧

8va

0. 0. | 5 6 1 6 5 | 5 3 2 2.

樹 梢 掛 上 新 綠

2 0 0 3 | 5 0 3 2 0 3 | 2 0 3 5.

小 鳥 跳 出 輕 盈 舞 步

8va

2/4 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0

(♩ = ♩)

0 0 | 0 0 | *Moderato* 1• 6 3 2 1 2

河 水 漫 漫 奔

8va

6 - | 5• 1̇ 6 5 3 1 | 3 - | 5 3 5 6 1̇ | 6 5 3 5 2

流 8va 1 魚 兒 隨 波 追 逐 細 雨 迷 濛 霧 也 迷 濛

2 5• 5 2 | 1 - | - - | 0 0 | 0 0 ||

春 意 正 濃

Rit.

8va

*pp*



# 日月潭之晨

黎炳昭詞  
林樹鴻曲  
儲望華配伴奏

♩

Moderato (♩ = 60)

5

群

*p* dolce *pp*

1 3 1 5 | 1. 1 5 | 3 5 5 4 2

鳥 一掠 而 過 天 地 間 一 片 平

3. 3 5 | 3 4 5 5 | 3 2 1 0 3

靜 你 在 那 方 晨 光 輕 吻 那

2 3 5 4 | 4. 4 0 4 | 3 1 5 1

沉 睡 中 醒 了 黛 綠 群 山 清

5 1 5 0 | 3 3 5 2 5 | 2. 2 0 1

激 潭 水 淡 淡 的 光 華 島 從

2 3 5 4 | 3. 3 0 3 | 3 4 6 6 4

矇 朧 中 眺 望 像 蓋 了 紗 的 美

2. 2 0 3 | 1 7 1 7 5 | 1. 1 0 4

人 充 滿 著 誘 惑 神 秘 我

||: 3 4 1 4 6 | 5. 5 0 1

願 保 留 這 刻 永

1. 9/8 1 7 5 7 7 4 :|| 2. 3/4 1 7 7

遠 懷 念 我 遠 懷

1. 2. Rit.

7 念

pp ppp

The musical score is written for a song. It consists of two systems. The first system has a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in 9/8 time and has the lyrics '遠 懷 念 我'. The piano accompaniment is in 9/8 time and has a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The second system continues the piano accompaniment. The vocal line is in 3/4 time and has the lyrics '遠 懷'. The piano accompaniment is in 3/4 time and has a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The score includes time signatures 9/8 and 3/4, and dynamic markings pp and ppp.







黎協志  
12/1/1987.  
7:55 A.M.





嘉禾山  
9-7-1991















\* 1/3/16  
20/3/1928







15/7/1991





蘇炳昭  
15/2/1990

夏感

Sensation of Summer

# 夏情

黎炳昭詞  
林樹鴻曲  
儲望華配伴奏

Andante ( ♩ = 72 )

*p* *pp*

愛 的 溫 馨

夏 的 火 焰 將 愛 的 情

The musical score is written for piano and voice. The piano part begins with a 3/4 time signature and a key signature of one flat (B-flat major). The tempo is marked 'Andante' with a metronome marking of 72 beats per minute. The piano part starts with a series of chords in the right hand and single notes in the left hand, marked with a piano (*p*) and pianissimo (*pp*) dynamic. The vocal line enters in the third measure, with the lyrics '愛 的 溫 馨' (Love is warm). The piano part continues with a series of chords and single notes, marked with a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The vocal line continues with the lyrics '夏 的 火 焰 將 愛 的 情' (Summer's fire will burn the love). The piano part concludes with a series of chords and single notes, marked with a mezzo-piano (*mp*) dynamic.



4/4 5 - - - | 3/4 2. 3 3 2 1 | 4/4 5 - - 3

意 化 作 光 環 為

3/4 6. 5 3 5 6 | 6 - - - | 5. 3 2 3 7 | 6 - - -

夏 日 的 3 愛 侶 添 溫 暖

1. 2 2 3 2 | 5 - - - | 6. poco cresc 3 5 6

泛 一 葉 輕 舟 浮 遊 線 3

5 - - - | 2/4 0 0 | 0 0 | 0 0

波

mf

0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | *mf*  $\frac{6}{3}$   $\frac{5}{3}$   $\frac{6}{3}$   $\frac{5}{3}$   $\frac{3}{3}$

那 細 語 如 詩

*dim.*

3 . 5 |  $\frac{3}{4}$  3 2 1 1 - | 1 6 5 3 - | 6 5 3 2 - |  $\frac{2}{4}$  *mp* 5 3 3 2 | 3 -

的 傾 訴 啊 蔚 藍 的 天

2 3 2 1 | 6 - | 5 6 1 5 3 2

碧 綠 的 海 願 這 葉 輕

1 2 3 3 |  $\frac{3}{4}$  *mf* 6 5 . 6 | 3 5 5 -

舟 滿 載 著 情 意

11

2/4 i - | 7 - | 6 5 6 3 | 5 -

航 程 永 無 盡 頭

我 倆 的 愛 帶 著

3 3 - | 2 3 2 1 - poco a poco 1 6 5 . dim.

溫 馨 與 火 焰 直 到 永 遠

永 遠

8va

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of staves. The first system is in 2/4 time and features a vocal line with lyrics '航 程 永 無 盡 頭' and a piano accompaniment with triplets. The second system continues the 2/4 time and has lyrics '我 倆 的 愛 帶 著'. The third system changes to 3/4 time and includes the lyrics '溫 馨 與 火 焰 直 到 永 遠', with dynamic markings 'poco a poco' and 'dim.'. The fourth system returns to 2/4 time, with the vocal line ending on a long note marked '8va' and the piano accompaniment featuring a triplet. The score concludes with a double bar line.



# 彩虹心結

黎炳昭詞  
林樹鴻曲  
儲望華配伴奏

The musical score is written for piano and voice. It begins with a 3/4 time signature. The piano part features a melody in the right hand with triplets and an 8va (octave) marking, and a more active bass line. The vocal part enters in the second system with a melody in 3/4 time. The third system changes to 2/4 time, featuring a complex piano accompaniment with multiple layers of sixteenth notes and triplets, and a vocal line with a 10-measure phrase. The fourth system returns to 3/4 time, with a vocal line featuring an 8va marking and a piano accompaniment. The fifth system includes lyrics and a key signature change to 5/4, with a vocal line and a piano accompaniment. The sixth system continues the vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The seventh system includes the instruction "( Second Time Piano Only )" and continues the piano accompaniment. The score concludes with a final piano accompaniment in 5/4 time.

8va

3

*p*

3

10

10

10

10

8va

1. 彩 虹 化 作 絲 帶

3

( Second Time Piano Only )

3

0 6  $\dot{1}$  6 | 5 5 | 0 3 5 5 |  $\frac{3}{4}$  6 5 0

象 徵 我 倆 生 活 的 多 姿

$\frac{2}{4}$  5 5 | 0 6  $\dot{1}$  6 | 5 5 | 0 3 5 3 |  $\frac{3}{4}$  3 1. 0

彩 虹 填 滿 我 倆 心 內 的 喜 悅

$\frac{4}{4}$  2 2 3 5 6 | 3 2 - 0 | 3 5 3 3 2. 3

彩 虹 是 我 倆 心 橋 帶 著 我 無 限 的

5 6 5 - - | 5 5 6  $\dot{1}$  6 6. 5 | 5 5 3 3 0 0

思 念 寄 往 那 遙 遠 的 一 端

3

$\frac{4}{4}$  3. 5 6 1 |  $\frac{3}{4}$  2 0 3 | 2 - 0

繡 上 長 長 詩 語

2 3 5 5 0 | 6 5 3 5 - |  $\frac{4}{4}$  5 - -

結 成 一 朵 心 花

$\frac{3}{4}$  3 5 6 7 | 6 - - | 5 5 6 5 0 3 |  $\frac{2}{4}$  2 -

讓 我 的 思 念 寄 往 遠 方 情 人

$\frac{3}{4}$  0 0 0 ||  $\frac{2}{4}$  3 5 |  $\frac{3}{4}$  3 3 2 3 0 |  $\frac{2}{4}$  5 5

1. 你 曾 這 樣 說 過 彩 虹  
 2.



2  $\frac{2}{3}$  3 3 5 .

1.  $\frac{2}{4}$  0 6 5  $\frac{4}{4}$  i - - - :||

寄 往 那 遙 遠 的 一 端

3

1.

2.  $\frac{2}{4}$  0 0  $\frac{4}{4}$  6 - 5 - i 0 0 0 :||

的 一 端

2.

Rit.







1917











W. H. H. H.  
22/3/1987.





















Meditation of Autumn



秋詩綿綿

黎炳昭詞  
林樹鴻曲  
儲望華配伴奏

The musical score is for the song "Yellow Leaves" (黄叶). It is written in 2/4 time and the key signature has two flats (B-flat and E-flat). The tempo is marked "Moderato". The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand. The vocal melody is written in the treble clef. The lyrics are in Chinese: "黄 叶 黄 叶 黄 叶 黄 叶 上 诗". The score includes a piano introduction, a vocal entry, and a piano solo section. The piano solo section features a more complex eighth-note pattern in the right hand and a bass line. The vocal melody is written in the treble clef. The lyrics are in Chinese: "黄 叶 黄 叶 黄 叶 黄 叶 上 诗". The score includes a piano introduction, a vocal entry, and a piano solo section.

2 - 2 - 2 3 0 3 6 6 3

篇 她 隨 風 飄

2 - 2 3 2 1 6 5 5 3 5 1 6

舞 飄 到 大 地 飄 到

3 2 2 - 5 6 3 3 - 2 1 6 1

天 邊 詩 篇 盡 是 禮

1 - 1 - 0 0 0 0

讚

The musical score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The lyrics are: 篇 她 隨 風 飄 舞 飄 到 大 地 飄 到 天 邊 詩 篇 盡 是 禮 讚. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more varied bass line in the left hand. The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal line. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clef). The score includes various musical notations such as notes, rests, and fingerings.

0 0 | 0 0 | 0 0 | 6 6 3 3 | 5 6 5

那 金 黄 色 的 平 原

5 - | 3 - | 5 5 3 1 6 | 2 -

那 火 红 的 枫 树 林

2 0 | 0 5 6 | 1 - | 1 3 2 | 1 6.

每 一 片 都 是 华 美

6 - | 0 0 | 0 0 | 5. 6 | 1 6 5 6

秋 是 丰 收

*mf*



6 0 | 4. 3 2 4 | 3 - -

秋 是 成 熟

3 4 | 3 4 5 | 6 - 6 -

是 收 成 的 好 季 節

i - | 7. 6 | 5 6 6 | 6 - 4 -

每 一 片 黃 葉 每

*mf*

3 3 3 3 3 3

4. 3 | 2 3 3 | 3 - | 0 3 2 1 | 3 -

一 段 詩 篇 構 成 了 秋

8va

3 3 3 3

3 - | 2 5 5 | 5 - | 0 3 2 1 | 3 -

詩 綿 綿 構 成 了 秋

2 - | 2 3 1 | 1 - | 1 - | 1 - | 0 0 ||

詩 綿 綿

dim. pp 8va

# 風訊

黎炳昭詞  
林樹鴻曲  
儲望華配伴奏

The musical score is written for voice and piano. It begins with a piano introduction in 2/4 time, marked 'Allegretto' with a tempo of 108 beats per minute. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The piano part features a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand, with a mezzo-piano (mp) dynamic. The vocal melody enters in the second system with the lyrics '和風輕輕迎面'. The third system continues with '吹送蘆葦彎腰微笑'. The final system concludes with '在那陽光底下閃耀群山屹立水平'. The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and fingerings.

Allegretto (♩ = 108)

*mp*

和風輕輕迎面

吹送蘆葦彎腰微笑

在那陽光底下閃耀群山屹立水平



6 - | 6 - | i. 6 | 5 5 0 | 2. 3 | 2 1 0

線 雲 絮 飄 揚 變 幻 多 瑞

2. 2 | 5 5 0 | 3 5 6 | 6 - | 5. 6 | 5 3 2 1

遠 帆 數 點 在 那 天 邊 乘 著

3 - | 3 - | 2. 3 | 2 3 2 1 | 1 - | 1 -

風 過 那 天 邊

1 - | 1 - | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0

0 0 0 0 0 0 0 0

3

5. 5 3 5 6 i 5 - 5 - i. 6 5 3 2 1

碧海藍天風細雨 百鳥自由地飛

3 - 3 - 2 3 5 6. 5 3 5 6

翔 飛過 碧海 飛過山

i - 5. 5 5 3 2 3 2 5 1 - 1 -

邊的風的訊息吹遍大自然

1.

5. 5 5 5 0 | 3. 5 3 2 | 2 1 1 | 1 - | 5. 6

編 織 成 一 首 美 麗 詩 篇 為 你

1.

1 1 3 5 | 6 - | 6 - | 2. 3 | 2 3 2 1

陶 醉 為 你 留 戀

1 - | 1 - | 0 0 | 0 0 | 5. 6 | 1 2 3 5

為 你 陶

2.

6 - | 6 - | 2. 3 | 2 3 2 1 | 1 - | 1 -

醉 為 你 留 戀



Handwritten musical score for a song in G major (three sharps). The score consists of a vocal line and a piano accompaniment.

**Vocal Line:**

- Staff 1: Treble clef, key signature of G major. The melody is: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), A4-G4 (beamed eighth notes), F#4 (quarter), E4 (half). Fingering: 2, 3, 2, 3, 2, 1, 1, 1.
- Lyrics: 爲 你 留 戀

**Piano Accompaniment:**

- Staff 2: Treble clef, key signature of G major. The accompaniment is: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), A4-G4 (beamed eighth notes), F#4 (quarter), E4 (half).
- Staff 3: Bass clef, key signature of G major. The accompaniment is: G3 (quarter), A3 (quarter), B3 (quarter), A3-G3 (beamed eighth notes), F#3 (quarter), E3 (half).



Yellow Leaves and a Stream

漫漫溪流葉葉黃

76×56cm 16·6·1991





Drunken with the Red Leaves

紅葉秋色醉人時

76X56cm 13 • 6 • 1991





Autumn Sense at Clearwater Bay

清水灣頭秋意濃

76X56cm 4 • 2 • 1991



The Past of Marina Cove

匡湖舊貌知多少

76×56cm 2·11·1978





A New World Created through Hardwork 辛勤創出新天地 76X56cm / 6.12.1979









The Black Forest of Munich

慕尼黑之黑森林

70×40cm 25·12·1973





The Peak in Autumn

遠望爐峯在深秋

54X35cm

28 • 12 • 1989





An Ancient Japanese Monastery amongst the Maple Trees · 古寺紅楓樹深深 · 38X60cm · 22 · 12 · 1980

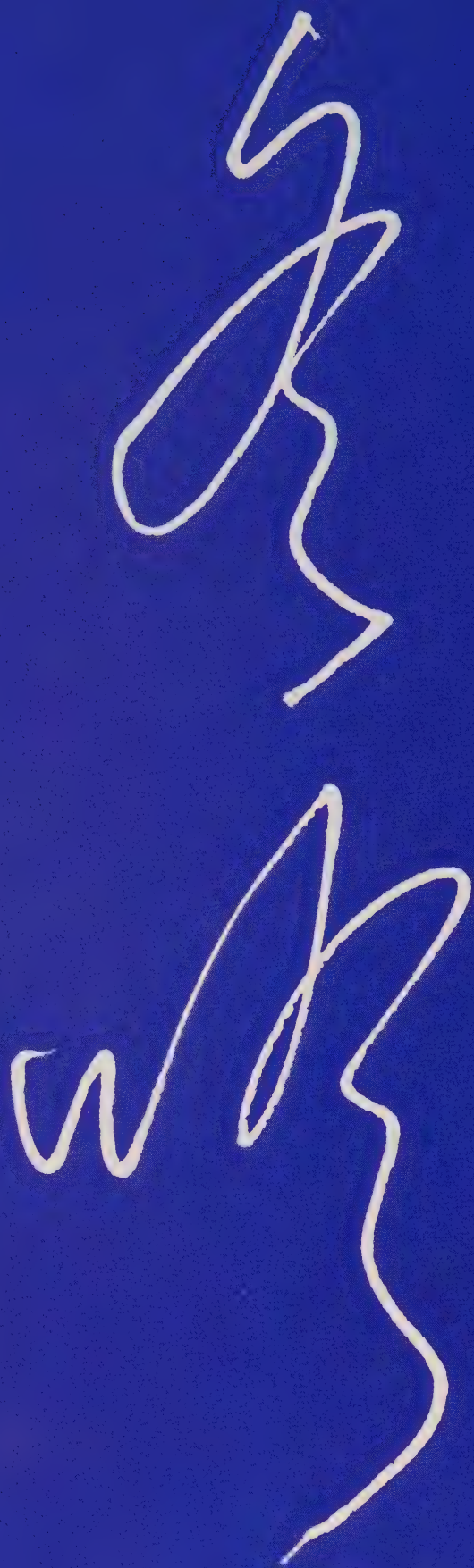




Dinner Time at a Fishing Village

炊煙夕照漁家晚

76X56cm 25 • 1 • 1979



Chant of Winter



# 白雲 (女聲獨唱)

黎炳昭詞  
林樹鴻曲  
儲望華配伴奏

Andante

*mp*

*dim.*

*p*

1. 白雲白雲絮絮如花  
3. 白雲白雲絮絮如花

飄人越河山和碧海飄過故鄉  
生變幻如白雲白雲

我巧老變家老人家生變幻今今如何如何

The musical score is written for a solo female voice and piano accompaniment. It is in 6/8 time and marked 'Andante'. The piano part features a melodic line in the right hand and a more rhythmic, arpeggiated line in the left hand. The lyrics are in Chinese and describe a journey and transformation. The score includes various musical notations such as dynamics (mp, dim., p), articulation (accents), and fingerings.

6 1 3 2 | 7 6 5 6 | 1 3 2 3 5

敢 問 白 雲 一 句 話 敢 問 白 雲

6 7 6 5 | 5 6 1 6 | 6 5 3 5

一 句 話 2. 看 那 白 雲 多 變 化

1 6 5 1 | 3 2 1 | 2 2 5 3

綽 約 姿 采 顯 風 華 風 華 艷 麗

5 3 2 3 | 5 6 5 3 | 1 3 2 | 6 1 3 2

美 如 畫 如 畫 如 詩 如 夢 幻 夢 得 故 鄉

7 6 5 6 . | i 3 2 3 5 | 6 7 6 5 .

昔 日 情 教 我 如 何 能 忘 懷

0 . 0 . | 0 . 0 . | 2 5 3 2 3

3. 敢 問 白 雲

mf Rit. Rit.

5 6 i . | i . - | 0 . 0 . ||

一 句 話

8va Rit.



# 冬至

黎炳昭詞  
林樹鴻曲  
儲望華配伴奏

The musical score is written for piano and voice. It begins with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 4/4 time signature. The tempo is marked 'Moderato'. The piano introduction features a series of chords and arpeggiated figures in both hands, with a forte (f) dynamic. The score is divided into measures, with some measures containing rests. The piano part includes various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings like 'dim.', 'mp', and 'p'. The vocal line enters in the third system, with lyrics in Chinese characters. The score concludes with a final chord in the piano part.

**System 1:** Piano introduction, measures 1-4. Tempo: Moderato. Dynamic: *f*.

**System 2:** Piano introduction continues, measures 5-8.

**System 3:** Piano introduction continues, measures 9-12. Dynamic: *dim.*, *mp*, *p*.

**System 4:** Vocal entry. Lyrics: 藍 的 山. Measures 13-16. Time signature changes: 2/4, 3/4, 2/4.

**System 5:** Piano accompaniment for the vocal line, measures 17-20. Dynamic: *mp*.

**System 6:** Piano accompaniment continues, measures 21-24. Time signature changes: 3/4, 2/4.

8vb

3/4 2. 3 7 6 5 5 - - | 2/4 0 0 | 4/4 3 0 0 5 6. 1

白 的 水 寒 風 伴 著

*mf*

2 2. 2 2 3 3 | 5 3 2 2 2 2 3 3 | 2 2 1 1 -

冷 雨 流 浪 在 荒 涼 原 野 的 愛 侶

3 3 3

3 0 0 5 6. 1 | 2 - - - | 2. 1 2 3 5 5 | 3/4 5 - 6 5 6

那 管 風 的 寒 雨 的 冷 我 們 的

*p* *cresc.* *molto.* *f*

4/4 3 3 3 3 3 | 2 3 2 1 - - | 3 3 5 6 6 6 5 5 6

愛 火 是 那 麼 熾 熱 灰 暗 的 天 空 多 麼

*f* *molto rit.* *p* *mp*

1 1 1 - - | 5 - - 6 5 3 | 5 - - - | 6 1 - 6 5 3

陰沉 風 凜 凜 吹向大

*p* *dolce*

2 - - 2 2 3 | 5 - 5 3 2 6 | 2 3 3 - 3 3 5

地 我們的 心 是那麼 溫暖 寒天的

6 - - - | 2 3 2 2 2 1 1 - | 2/4 1 - | 3/4 2 1 2 3 5 3 .

花 開得更艷麗 我們的愛

*mf*

2 3 1 2 3 - | 2/4 3 5 6 1 | 4/4 3 8vb | 2 3 2 1 2 1

更 堅 誠 啊 3

*cresc.* *mf*



6 - - - |  $\overset{3}{\underset{3}{3}} \overset{3}{5} \overset{6}{6} \overset{6}{6}$  - |  $\frac{3}{4}$   $\overset{5}{5}$   $\overset{6}{6}$   $\overset{5}{5}$   $\overset{3}{3}$   $\overset{2}{2}$

冬 之 將 至 春 的 來 期 不

*mp*

3

5 - - - | 0 0 0 |  $\frac{4}{4}$   $\overset{3}{3} \overset{3}{3} \overset{5}{5} \overset{6}{6} \overset{6}{6}$  -

遠 冬 之 將 至

*cresc.*

*cresc.*

3

5 6  $\overset{3}{3}$   $\overset{3}{3}$  - - - |  $\frac{2}{4}$   $\overset{3}{3}$   $\overset{2}{2}$   $\overset{3}{3}$   $\overset{2}{2}$

春 的 來 期 不

*f*

*f*

$\frac{3}{4}$  *i* - - - | *i* - - - | *i* - - - ||

遠

8va

3 3 3

# 雪的小花

黎炳昭詞  
林樹鴻曲  
儲望華配伴奏

Andante (♩. = 72)

*p*

濛濛漫 空

*dim.* *pp*

飄著朵朵小白 花 掛在樹

梢 開滿 大地

The musical score is written for voice and piano. It begins with a treble clef staff with a 6/8 time signature and a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked 'Andante' with a quarter note equal to 72 beats per minute. The piano accompaniment starts with a bass clef staff in 6/8 time, marked with a piano (*p*) dynamic. The melody is introduced in the voice part with a treble clef staff. The lyrics are in Chinese. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings like *dim.* and *pp*. The time signature changes from 6/8 to 9/8 and back to 6/8. The key signature remains one flat throughout.

$\frac{2}{4}$  6 5 3 2 2 | 3 5 6 i | 5 3 . | 3 - |  $\frac{6}{8}$  2 3 5 3 2 6  
 白 茫 茫 的 大 自 然 是 那 麼 純

$\frac{2}{4}$  *mp*  
 $\frac{2}{4}$  *mp*

$\frac{9}{8}$  3 1 1 . 1 . |  $\frac{6}{8}$  5 5 6 5 . | 5 . 5 .  
 美 小 白 花 啊

$\frac{9}{8}$  *R.H.* *pp*  
 $\frac{9}{8}$  *pp*

i 6 6 5 |  $\frac{9}{8}$  5 . 5 . 5 . |  $\frac{6}{8}$  5 5 5 3 5 6  
 小 白 花 洒 向 我 的 心

$\frac{9}{8}$  5 . 5 . 5 . |  $\frac{2}{4}$  i i i 2 |  $\frac{9}{8}$  2 6 i . i .  
 懷 播 在 我 的 心 田 上

$\frac{9}{8}$   $\frac{2}{4}$   $\frac{9}{8}$



種上 千千萬萬朵 雪的小花

是那 麼 純 美 雪的小花

是那 麼 純 美

1. 1. 3 5 3 2 1 1. 1.

2. 1. 1. 1. 0. 0. 0.

pp



The Sea of Clouds in Beijing

北京天上的雲彩

58X39cm

13.1.1987



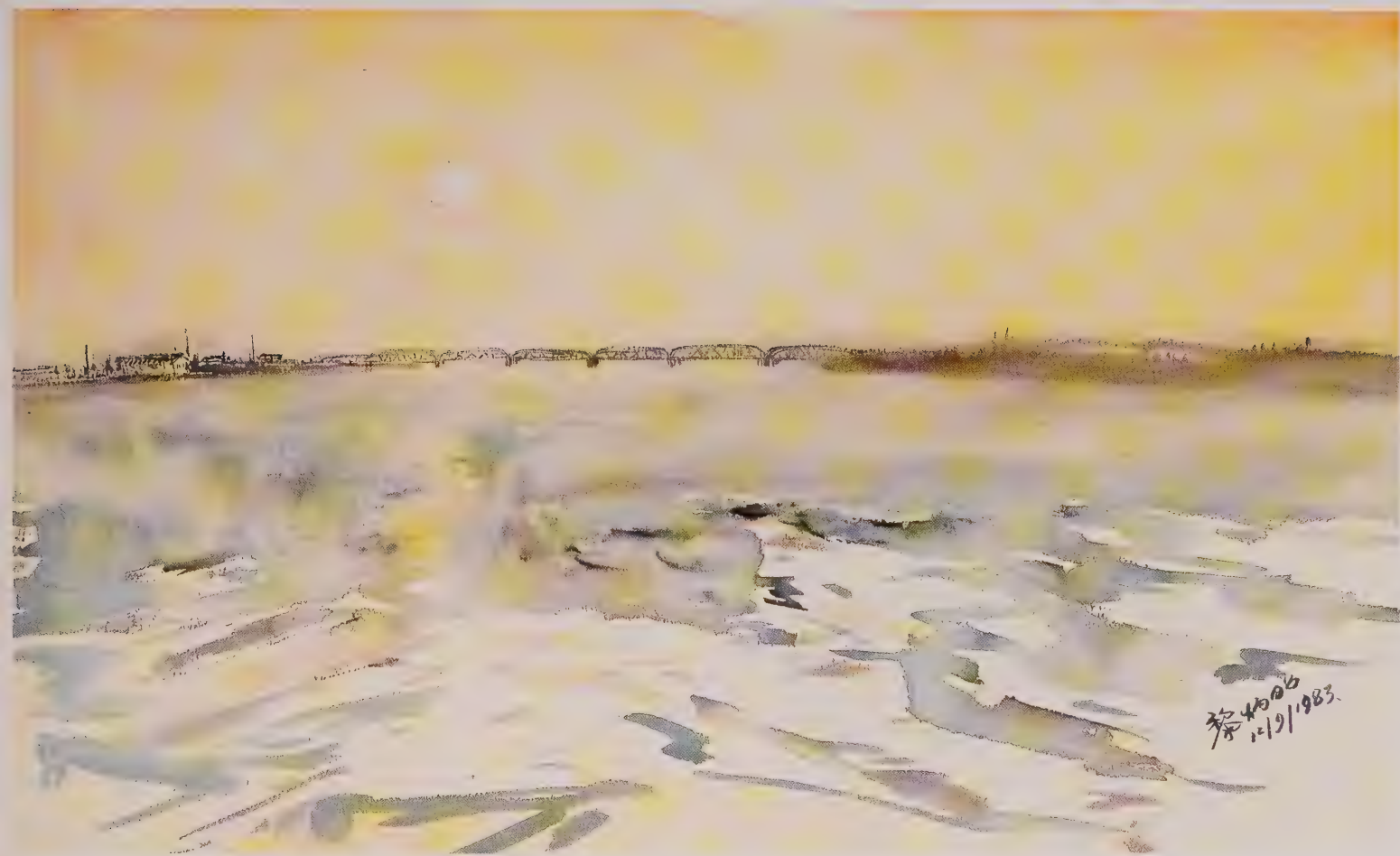
Morning Snow in Guilin

吉林喜見晨光雪

38X56cm

11 • 3 • 1991





A Snowbounded Heilongjiang

黑龍江上見冰封

58×35cm 12·9·1983



林點點  
12/9/1983

First Snow in a Forest

寒林點點初積雪

36×28cm

12·9·1983





Vague Snow Scene at Dawn

晨曦雪影意景淡

29×36cm

12·9·1983



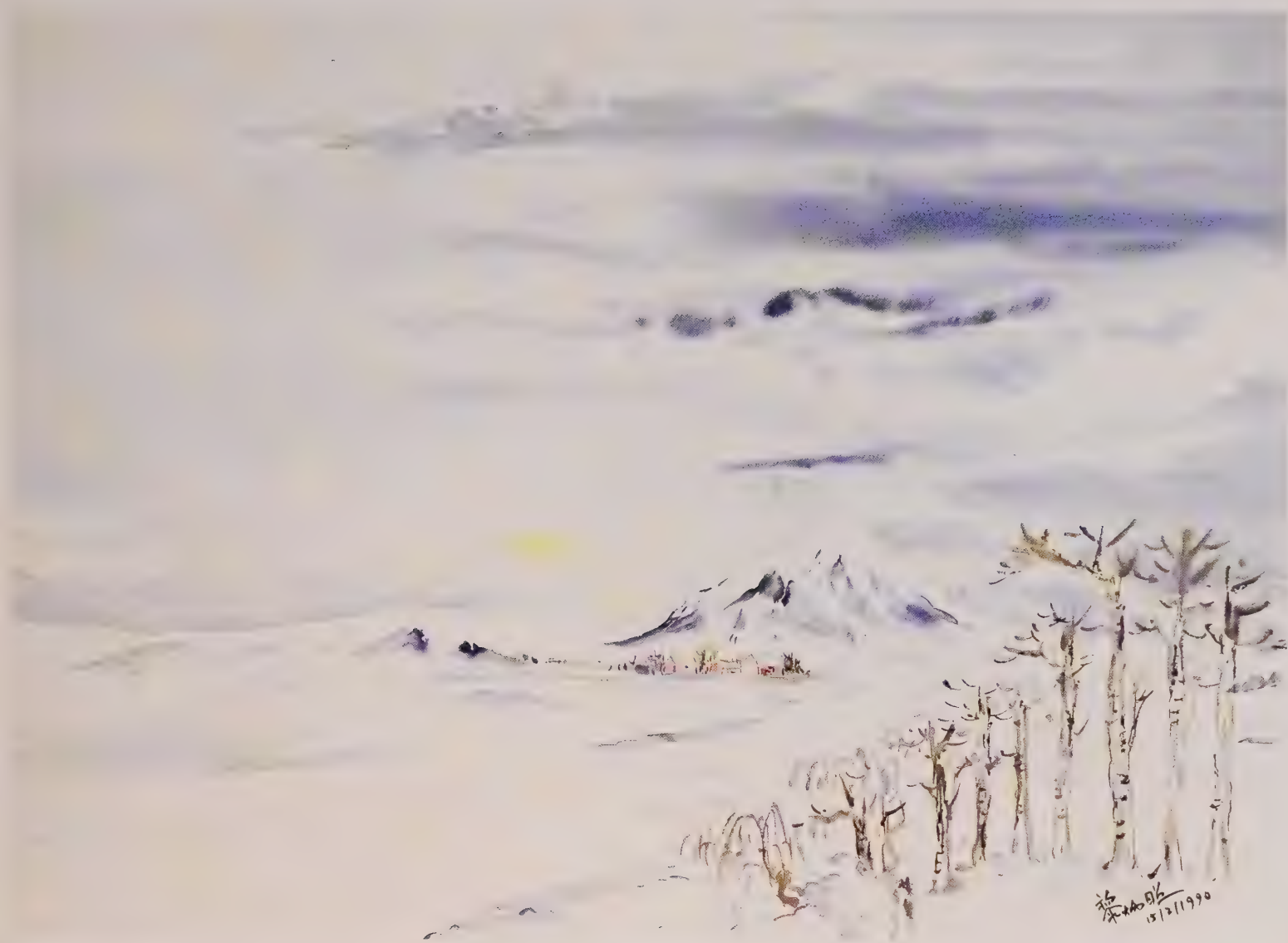


A Vague Snowy Day at Changbai Mountain

茫茫長白清冷

76×56cm

23 • 10 • 1986



張曉明  
15/2/1990

Houses at the Foot of Changbai Mountain

長白山下人幾家

76X56cm 15 • 3 • 1990



Sunny Day of a Snowclad Great Wall

長城關外雪初晴

76X56cm

26 • 6 • 1991





Snow Scene at Quebec

魁北克雪地風情

76×56cm

24 • 5 • 1990



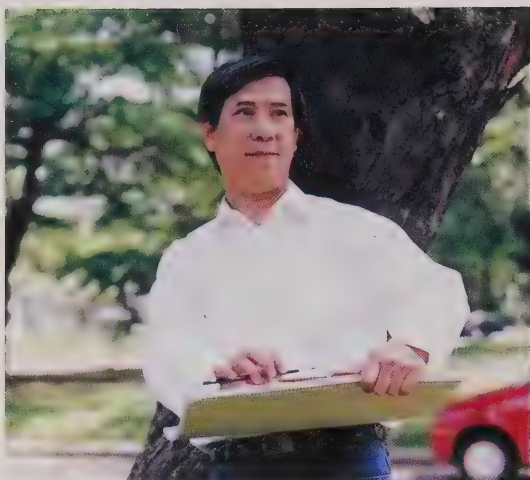
Birds Going Home at Dusk

百鳥歸林晚色濃

76X56cm 28 • 2 • 1990







攝影：孔平孫先生

Photograph: Mr. Hung Ping Suen

謹 向 下 列 協 助 人 仕 致 謝

趙少昂教授  
倪之克博士  
彭亨利修士  
賓納修士  
儲望華博士  
胡文榮先生  
胡莊美妙女士  
李剛壽先生  
孔平孫先生  
陳林樹鴻女士

陳之美先生  
張宙先生  
籐本先生  
羅肇強先生夫人  
胡振海先生  
冼棟材先生  
袁紫菱小姐  
袁紫雲小姐  
賴俊儀小姐

**Grateful thanks are  
acknowledged to the following  
for their invaluable  
assistance:**

Professor Zhao Shaoan  
Dr. Uwe Nitschke  
Br. Henry Pang  
Br. Bernard Guellec  
Dr. William Chu  
Mr. & Mrs. Woo Man Kai  
Mr. Lee Kong Sau  
Mr. Hung Ping Suen  
Mrs. Pauline Chen

Mr. James Chen  
Mr. Nobert Cheung  
Mr. Joe Fujimoto  
Mr. & Mrs. Thomas Lo  
Mr. Wu Chun Hoi  
Mr. Sin Tung Choi  
Miss Yuen Tse Ling  
Miss Yuen Chi Wan  
Miss Petty Lai

凱沙文藝叢書(廿二)

總編輯：黎炳昭

題詩：黎炳昭等

出版：凱沙畫廊

地址：九龍太子道 264A 號 3 樓

電話：三三七 四六四〇

地址：香港太古城恒星閣平台 1004 號

電話：八八五 二九六〇

出版日期：一九九一年九月一日

設計及製作：SUMMERSON GRAPHIC DESIGN CO.

地址：香港皇后大道西 434 號真善美大廈 4 字樓

電話：五四〇 八一二三

圖文傳真：五五九 七八六九

承印：恒輝印刷有限公司

地址：香港鰂魚涌船塢里 8 號華夏工業大廈 12 字樓

電話：五六三 二一八七

本冊印行壹千本

















